

Леопиду Георгиевичу Яковлеву.

## Разбитая ваза.

## Die zerbrochene Vase.

Слова А. АПУХТИНА. Deutsch von L. Eiseber. Worte von A. Apuchtin.

Op. 21, №1.

(Original Cis-moll)

Moderato.

Canto.

Moderato.

Piano.

riten.

*p**mf**f**pp**p*

Ты ва - зу, гдѣ цвѣтокъ ты сре - га - ла нѣж - ный, у - да - ромъ  
 Die Va - se, Hü - te - rin manch zar - ter Blu - men - spen - den, traf jüngst ein

*a tempo*

вѣ - е - ра толк - ну - ла ты не - бреж - но,  
 Fä - cher - schlag aus acht - los ra - schen Hän - den;

и тре - щина  
 ein Sprung war ihr

ед-ва замѣт-на-я на ней — о-с-та-ла-сь.  
*unmerklich zwar, doch folgen — schwer — ent-stand-en.*

Съ тѣхъ поръ про-шло не-мно-го дней, не-бреж-ность  
*Ge-rau-me Zeit ver-ging seit-her, der klei-ne*  
*a tempo*

*ten.* дѣт-ска-я тво-я дав-но за-бы-та, а ва-зѣ ужъ гро-зятъ не-  
*Vor-fall war ver-ges-sen schon seit Wo-chen, da kam ein neu-es Un-heil*  
*mf crescendo*

*p* ждан-на-я бѣ-да: у-вяль е-я цвѣ-токъ, у-шла е-я во-да...  
*ü-ber's ar-me Glas: sein Blu-men-strauss ward welk, ver-sik-kert war sein Nass...*  
*cresc.*

*f* *p* *pp*

не тронь е - я, о - на раз - би - та.  
*Be-rühr' es nicht: es ist zer - bro - chen.*

*mf* **Animato.**

Такъ сердца мо - е - го кос - ну - лась ты ру - кой,  
*So kosauch dei - ne klei - ne Hand mein Herz be-rührt,*

**Animato.**

*f*

ру - ко - ю ибж - ной и лю - би - мой. И съ той по - ры, какъ отъ о -  
*die heiss - ge - lieb - te Hand, die zar - te, und seit der Zeit dass sie den*

*p*

би - ды злой ое - тал - ся слѣдъ на немъ не - изглад - мый; по  
*Streich geführt, verblieb ihm un - tilg - bar die bö - se Schar - te. Zwar*

*cresc.*

преж-не-му и бьет-ся, и жи-ветъ отъ всѣхъ е-го стра-да-нье  
 lebt es noch wie einst und birgt sein Leid; es kann heiss wa-llen, stür-misch

*mf* *cre - scen - do molto ff*

скры-то, но ра-на глу-бо-ка и каж-дый день рас-те-ть. Не  
 po-chen, doch sei-ne Wun-de klappt so tief, so tief und weit.... Be-

*rit.* *p a tempo*

тронъ е-го: о-но раз-би-  
 rühr' es nicht: es ist ge-bro-

*p* *ppp*

то-chen.

Левкиду Георгиевичу Яковлеву.

„Она была твоя.“

„Sie war ja dein einmal!“

Изъ поэмы „Годъ въ Монастырѣ“ АПУХТИНА.

Aus dem Poem „Ein Jahr im Kloster“ von APUCHTIN.

Deutsch von L. Esbeer.

Op. 21, № 2.  
(Original G-dur)

**Allegro molto.**

Canto

**Allegro molto.**

Piano.

The musical score is written for voice and piano. It begins with a vocal line in G major (one sharp) and common time, marked 'Allegro molto'. The piano accompaniment starts with a series of sixteenth-note chords in the right hand and a single bass note in the left hand, both marked with a piano (p) dynamic. The piano part features a complex texture of sixteenth-note chords and arpeggiated figures. The score is divided into three systems. The first system shows the vocal line and piano accompaniment. The second system continues the piano accompaniment with a mezzo-forte (mf) dynamic. The third system shows the vocal line with lyrics in Russian and German, and the piano accompaniment with a 'diminuendo' marking and a pianissimo (pp) dynamic. The vocal line ends with a long note on the word 'einmal'.

я! "mal!" шеп - таль мнѣ ве - черъ Ма - я, драз - ни - ла  
die Mai - nachthört' ich's flü - stern, so neck - te

cre - scen do

*mf* дол - го пѣс - ня со - ло - вья,  
lang das Lied der Nach - ti - gall,

*mf*

*p* те - перь онъ замол - чаль, и э - та ночь нѣ - ма - я мнѣ шепчетъ  
Sie schweigt nun sanges - müd, doch rauschen jetzt die Rü - stern in stummer

*p* *mf* *p*

*mf* ВНОВЬ: „О - на была тво - я!“  
Nacht: „Sie war ja dein ein - mal!“

*pp* *mf* *f* *p*

*cresc.* *dim.*

*p*

Какъ листьѣ то - полей      въ сі - я - нѣи се-ребрис - томъ  
 Wie Sil - ber-pap - pellaub      er - glänzt im Mondenschei - ne,

*p* *mf*

мер-ца-етъ прош-ло-е, по - гиб - ше-е дав - но;      *p*  
 so flimmert Einst'gesauf, das lang geruht, und winkt;      *o* *der*

*p*

немъ мнѣ го - ворятъ      и звѣз-ды въ не - бѣ чи - стомъ, и запахъ ре - зе-ды, во -  
 Himmel mahnt daran,      der sternklar, wol-kenrei - ne, es mahnt Re-se-denduft, der

## Animato.

рвав-шій-ся въ ок-но.  
ein zum Fenster dringt.

И не-куда бѣжать, и  
Wohin entflie- heich, dass

мучитъ ночь нѣ-ма-я,  
mich die Nacht nicht quä - le

ри-су-я ми-лыя, зна-ко-мыя чер-ты...  
die mir dein An-tlitz weist, voll heh - rer See-len-ruh...

О, не-заб-вен-на-я,  
O, Un-ver-gess-li-che,

о, вѣч-но до-ро-га-я, от-  
Ge-lieb-te mei-ner See-le, er-

клик-нись, от-зовись,  
wie - dre mir den Ruf,

ска-жи мнѣ, гдѣ же ты?  
o sag, wo wei-lest du?

гдѣ же ты? Вотъ  
Wo weilst du? Er-



## Animato.

видишь, безъ те-бя — мнѣ жизнь не-вы-но-си-ма, я из-не-могъ, — я  
wä-ge, oh-ne dich — ward mir zur Last das Le-ben, dass kam-pfes-müd — dass

*p* *f* *p*

выбил-ся изъ силъ, о-би-ды, го-ре, зло я все — за-былъ, про-  
muth-los ich nun bin, gekränk-ten Stol-zes Schmerz und Zorn, sie schwanden

*f* *p* *ten.* *ten.*

стиль, од-на лю-бовь во мнѣ горитъ не-у-га-си-мо...  
hin; die Lie-be blieb allein umniemich frei-zu-ge-ben...

*dim.* *cresc.*

Дай по-дышать съ тобой мнѣ воз-духомъ однимъ, от-кликнись, от-зо-  
Lass mich mit dir noch einmal ath-men ei-ne Luft! Er-wie-dre auf mein

*p* *cresc.* *3* *cre*

*cresc.* *ff* *ten.*

ВІСЬ, я - ВІСЬ ХОТЬ НА МНО-ВЕ - НЬЕ, а ТАМЪ ПУС-  
*Fleh'n,* *o,* *lass* *ins Aug'dir blic* *ken,* *dann* *mag* *dich*

- *scen* - *do* *ff*

КАЙ О-ПЯТЬ ХОТЬ ГО - ДЫ ЗА - ТО - ЧЕ - НЬЯ  
*jah* *re-lang* *Ver-ban-nung mir* *ent-rüc-ken*

*di-*

*p*

СЪ МОГИЛЬНЫМЪ ХО - ЛОДОМЪ СВО-  
*mit ih-rem Ei-seshauch der*

*mi-nu-en do* *p*

ИМЪ...  
*Gruft...*